

Władysław Broniewski,

Poezio

tradukita de Jevgenij Josifovič Miħalski

Ty przychodzisz jak noc majowa,
biała noc, noc uszpiąta w jaśminie,
i jaśminem pachną twoje słowa,
i księżycem sen srebrny płynie,

płyniesz cicha przez noce bezsenne
- cichą nocą tak liście szeleszczą -
szepczesz sny, szepczesz słowa tajemne,
w słowach cichych skąpana jak w deszczu.

To za mało! Za mało! Za mało!
Twoje słowa tumanią i kłamią!
Piersiom żywych daj oddech zapachu,
wiew szeroki i skrzydła do ramion!

Nam te słowa ciche nie starczą.
Marne słowa. I błahe. I zimne.
Ty masz werbel nam zagrać do marszu!
Smagać słowem! Bić pieśnią! Wznieść hymnem!

Jest gdzieś radość ludzka, zwyczajna,
jest gdzieś jasne i piękne życie. -
Powszedniego chleba słów daj nam
i stań przy nas, i rozkaż-bić się!

Niepotrzebne nam białe westalki,
noc nie zdławi świętego ognia -
bądź jak sztandar rozwiany wśród walki,
bądź jak w wichrze wzniesiona pochodnia!

Odmień, odmień nam słowa na wargach,
naucz śpiewać płomiennie i prościej,
niech nas miłość ogromna potarga,
więcej bólu i więcej radości!

Jeśli w pieśni potrzebna ci harfa,
jeśli harfa ma zakłąć pioruny,
rozkaż żyły na struny wyszarpać
i naciągać, i trącać jak struny.

...

Trzeba pieśnią bić aż do śmierci,
 trzeba głużyć w ciemnościach syk węży.
 Jest gdzieś życie piękniejsze od wierszy.
 I jest miłość. I ona zwycięży.

Wtenczas daj nam, poezjo, najprostsze
 ze słów prostych i z cichych - najcichsze,
 a umarłych w wieczności rozpostrzyj
 jak chorągwie podarte na wicherze.

*Traduko de la Pola poemo "Poezja" de WŁADYSŁAW BRONIEWSKI (*1897-12-17 – †1962-02-10) en Esperanton de Jevgenij Josifoviĉ Miĥalski.*

MR-520-4 / Arg-846-1706 (2013-02-28 12:16:40)

Esperantigis: Eŭgeno Miĥalski (Jevgenij Iosifoviĉ Miĥalski, Евзениŭ Мухалцкѳ); 21.01.1897 – 15.10.1937; laŭ la origina pola-lingva teksto. Tiu ĉi traduko aperis en 1949 en la revuo „Literatura Mondo“, tria jaro, 7-8, julio-augusto 1949. Vidu: <http://www.literaturo.dk/poezio.htm>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/EEŭgeno_Miĥalski.